

Chin Restraint

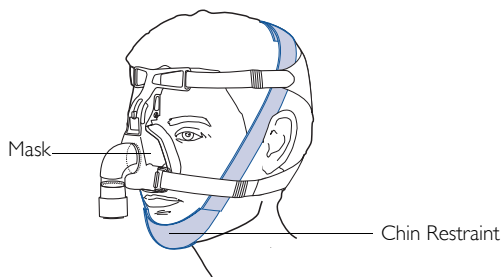
Nasal Mask Accessory

USER'S GUIDE

INTENDED USE

The intent of the Chin Restraint is to restrict the mouth from opening during Positive Airway Pressure (PAP) treatment and minimise air loss through the mouth. It can be used in conjunction with a wide range of mask and pillow systems.

If possible, have the Chin Restraint initially fitted by staff at your sleep disorders center or by your equipment supplier.



FITTING THE CHIN RESTRAINT

The Chin Restraint can be fitted either before or after fitting the mask.

- 1 Fit the Chin Restraint over your chin so that the edge with the stitched 'V' mark is closest to your bottom lip. Bring the straps up past your cheeks and fasten the Velcro® at the top of your head.
- 2 If necessary, adjust the straps to provide sufficient support to your chin.

If you require a more secure fit, thread the Chin Restraint under your headgear strap as follows:

- 1 Fit the mask and headgear, then fit the Chin Restraint over your chin.
- 2 Pass the Chin Restraint strap on your right-hand side (without the Velcro tab) under the headgear strap at the top center of your head.
- 3 Then pass the other strap (with the Velcro Tab) across the top of both the headgear and Chin Restraint straps. Fasten the Velcro Tab to lock both the Chin Restraint and headgear in position.

Note: *If you experience any difficulty with the fitting of the Chin Restraint, consult your physician or equipment supplier.*



CAUTION

- Do not position the Chin Restraint so that it obstructs your mouth.
- Do not position the Chin Restraint completely beneath the chin or across your upper throat.
- Do not overtighten the Chin Restraint.
- If symptoms of a dry/sore mouth/throat occur, consult your physician or sleep therapist.
- If any visible deterioration (eg, wear, fraying, excessive stretching, tears) of the Chin Restraint is apparent, the Chin Restraint should be discarded and replaced.

CLEANING

When dirty, handwash in warm water using a mild detergent. Rinse thoroughly and drip dry.

Kinnband

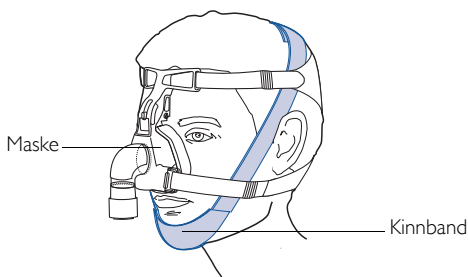
Zubehör zur Nasenmaske

BEDIENUNGSANLEITUNG

VERWENDUNGSZWECK

Das Kinnband soll das Öffnen des Mundes während der Behandlung mit positivem Atemwegsdruck (Positive Airway Pressure = PAP) einschränken und Leckagen durch den Mund reduzieren. Es kann zusammen mit einer Vielzahl von Masken und Nasenkissen verwendet werden.

Lassen Sie sich das Kinnband am Anfang möglichst von Mitarbeitern Ihrer Schlafklinik oder von Ihrem Fachhändler anpassen oder von einem Mitarbeiter der ResMed Patientenbetreuung.



ANLEGEN DES KINNBANDES

Das Kinnband kann entweder vor oder nach dem Aufsetzen der Maske angelegt werden.

- 1 Legen Sie das Kinnband so über Ihr Kinn, dass die Kante mit der Markierung „V“ an der Unterlippe anliegt. Führen Sie die Bänder an Ihren Wangen vorbei, und schließen Sie den Klettverschluss oben auf Ihrem Kopf.
- 2 Passen Sie die Bänder so an, dass sie Ihr Kinn ausreichend nach oben ziehen.

Ist ein festerer Sitz erforderlich, führen Sie das Kinnband folgendermaßen unter Ihr Kopfband:

- 1 Legen Sie das Kinnband über Ihr Kinn, nachdem Sie Maske und Kopfband angelegt haben.
- 2 Führen Sie den rechten Teil des Kinnbandes (ohne Klettverschluss) unter das Kopfband oben auf der Mitte Ihres Kopfes.
- 3 Führen Sie dann den anderen Teil des Kinnbandes (mit Klettverschluss) über das Kopfband und das rechte Kinnband oben auf Ihrem Kopf. Schließen Sie den Klettverschluss, um sowohl Kinnband als auch Kopfband zu sichern.

Hinweis: Wenn Sie Schwierigkeiten beim Anlegen des Kinnbandes haben, konsultieren Sie Ihren Arzt, Ihren Gerätelieferanten oder einen Mitarbeiter der ResMed Patientenbetreuung.



VORSICHTSHINWEISE

- Das Kinnband darf nicht auf dem Mund aufliegen.
- Das Kinnband darf nicht vollständig unter dem Kinn oder auf dem Kehlkopf aufliegen.
- Ziehen Sie das Kinnband nicht zu straff an.
- Wenden Sie sich an Ihren Arzt bzw. Schlaftherapeuten, wenn sich Ihr Mund/Rachen trocken oder wund anfühlen.
- Weist das Kinnband sichtbare Verschleißerscheinungen auf (z. B. wenn es abgenutzt, fransig, ausgeleiert oder gerissen ist), muss es entsorgt und ersetzt werden.

REINIGUNG

Waschen Sie das Kinnband gegebenenfalls in warmem Wasser mit einem milden Reinigungsmittel. Gründlich abspülen und abtropfen lassen.

Mentonnière

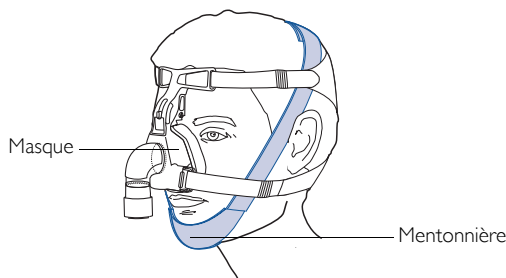
Accessoire pour masque nasal

GUIDE UTILISATEUR

USAGE PREVU

La mentonnière est prévue pour empêcher la bouche de s'ouvrir pendant le traitement par pression positive et ainsi minimiser les fuites buccales. Elle peut être utilisée avec de nombreux masques et coussins de masque narinaire.

Dans la mesure du possible, faites ajuster votre mentonnière par un personnel médical ou par votre prestataire de santé.



AJUSTEMENT DE LA MENTONNIERE

Vous pouvez ajuster la mentonnière avant ou après avoir ajusté le masque.

- 1 Mettez la mentonnière sur votre menton de manière à ce que le bord avec le Velcro® se trouve près de votre lèvre inférieure. Fixez les sangles sur le dessus de votre tête à l'aide des bandes Velcro®.
- 2 Si nécessaire, ajustez les sangles pour améliorer le support au niveau du menton.

Pour assurer un meilleur ajustement, essayez de faire passer les sangles de la mentonnière sous la sangle du harnais. Pour cela :

- 1 Mettez le masque et le harnais, puis placez la mentonnière sur votre menton.
- 2 Faites passer la sangle droite (sans Velcro) de la mentonnière sous la sangle du harnais qui se trouve sur le dessus de votre tête, au centre.
- 3 Faites ensuite passer l'autre sangle (celle avec le Velcro) par-dessus celles de la mentonnière et du harnais. Accrochez le Velcro pour maintenir la mentonnière et le harnais en position.

Remarque : en cas de problème lors de l'ajustement de votre mentonnière, consultez votre médecin ou votre prestataire de santé.



ATTENTION

- Ne pas placer la mentonnière sur votre bouche.
- Ne pas placer la mentonnière en dessous de votre menton ni en travers de votre gorge.
- Ne pas trop serrer la mentonnière.
- Si votre bouche ou votre gorge deviennent sèches ou douloureuses, veuillez consulter votre médecin ou votre spécialiste du sommeil.
- Si la mentonnière exhibe tout signe de détérioration (p. ex. usure, effilochage, étirement excessif ou déchirures), elle doit être remplacée.

NETTOYAGE

Lorsqu'elle est sale, lavez la mentonnière à la main dans de l'eau tiède à l'aide d'un savon doux. Rincez soigneusement et laissez sécher.

Cinturino di ritenzione per il mento

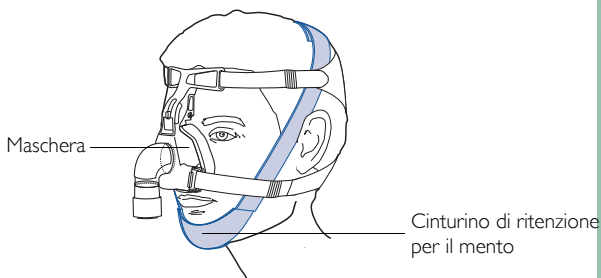
Accessorio per maschera nasale

GUIDA PER L'UTENTE

INDICAZIONI PER L'USO

Lo scopo del cinturino di ritenzione per il mento è di impedire alla bocca di aprirsi durante il trattamento a pressione positiva alle vie aeree (PAP) e ridurre in tal modo la fuoriuscita di aria dalla bocca. Esso può essere usato insieme a un'ampia gamma di maschere e cuscinetti.

Se possibile, indossare per la prima volta il cinturino di ritenzione per il mento con l'aiuto del personale della clinica del sonno o del proprio fornitore di apparecchiature mediche.



APPLICAZIONE DEL CINTURINO DI RITENZIONE PER IL MENTO

Il cinturino di ritenzione per il mento può essere applicato prima o dopo la maschera.

- 1 Sistemare il cinturino di ritenzione sul mento in modo che la cucitura a "V" sia prossima al labbro inferiore. Tirar su le cinghie sopra le guance e chiudere il Velcro® in cima alla testa.
- 2 Se necessario, regolare la tensione delle cinghie in modo da fornire un supporto sufficiente al mento.

Se si richiede una migliore tenuta, far passare il cinturino di ritenzione per il mento sotto la cinghia del copricapo, in questo modo:

- 1 Indossare la maschera e il copricapo, dopo di che applicare il cinturino di ritenzione sul mento.
- 2 Infilare la cinghia del cinturino di ritenzione alla propria destra (quella senza la linguetta di Velcro) sotto la cinghia del copricapo in cima alla testa.
- 3 Far passare quindi l'altra cinghia (quella con la linguetta di Velcro) sopra sia la cinghia del copricapo che la cinghia del cinturino di ritenzione. Chiudere la linguetta di Velcro per assicurare sia il cinturino di ritenzione che il copricapo.

Nota: Se si incontrano difficoltà nell'indossare il cinturino di ritenzione per il mento, rivolgersi al proprio medico o fornitore.



PRECAUZIONE

- Non posizionare il cinturino di ritenzione per il mento in modo che ostruisca la bocca.
- Non posizionare il cinturino di ritenzione completamente al di sotto del mento o all'altezza del tratto superiore della gola.
- Non stringere eccessivamente il cinturino di ritenzione.
- In caso di sensazioni di dolore o secchezza di bocca o gola, consultare il proprio medico o terapeuta del sonno.
- In caso di deterioramento visibile (ad esempio usura, sfilacciamento, allungamento eccessivo o strappo), il cinturino di ritenzione per il mento va gettato e sostituito.

PULIZIA

Quando il cinturino è sporco, lavarlo in acqua calda usando un detergente delicato. Sciacquare con cura e lasciare asciugare.

Banda submentoniana

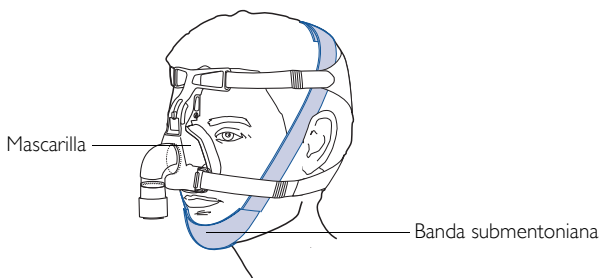
Accesorio de Mascarilla Nasal

GUÍA DEL USUARIO

INDICACIONES

El objetivo de la Banda submentoniana es impedir que la boca se abra durante el tratamiento de presión positiva en las vías respiratorias (PAP) y reducir al mínimo las fugas de aire por la boca. Se puede usar en conjunto con una amplia gama de mascarillas y sistemas de almohadillas.

A ser posible, consiga que el personal del centro de tratamiento de trastornos del sueño o el proveedor de su equipo le ajuste inicialmente la Banda submentoniana.



AJUSTE DE LA BANDA SUBMENTONIANA

La Banda submentoniana puede ajustarse antes o después del ajuste de la mascarilla.

- 1 Coloque la Banda submentoniana sobre la barbilla de modo que el borde con la marca bordada en forma de "V" quede cerca del labio inferior. Sujete las correas de Velcro® en lo alto de la cabeza pasándolas por las mejillas.
- 2 Si es necesario, ajuste las correas para dar suficiente apoyo a la barbilla.

Si resulta necesario ajustar de manera más segura, enhebre la Banda submentoniana por debajo de las correas del Arnés del siguiente modo:

- 1 Colóquese la mascarilla y el Arnés y luego la Banda submentoniana sobre la barbilla.
- 2 Pase la correa de la Banda submentoniana que está a la derecha (sin la lengüeta de Velcro) por debajo de la correa del Arnés en lo alto de la cabeza en el centro.
- 3 Después pase la otra correa (con la lengüeta de Velcro) por encima de las correas del Arnés y de la Banda submentoniana. Cierre la lengüeta de Velcro para sujetar la Banda submentoniana y el Arnés en su sitio.

Nota: si tiene alguna dificultad con el ajuste de la Banda submentoniana, consulte a su médico o a su proveedor de equipo.



PRECAUCIÓN

- No se coloque la Banda submentoniana de manera que le obstruya la boca.
- No se coloque la Banda submentoniana completamente debajo de la barbilla o por la garganta.
- No se apriete demasiado la Banda submentoniana.
- Si aparecen síntomas de sequedad o irritación en la boca o la garganta, consulte a su médico o terapeuta del sueño.
- Si se advierte algún signo de deterioro visible (como el desgaste, deshilachamiento, estiramiento excesivo o roturas) en la banda submentoniana, ésta debe ser desechada y sustituida por una nueva.

LIMPIEZA

Cuando esté sucia, lávela a mano en agua templada con un detergente suave. Enjuáguela a fondo y cuélguela para secar.

Suporte para o Queixo

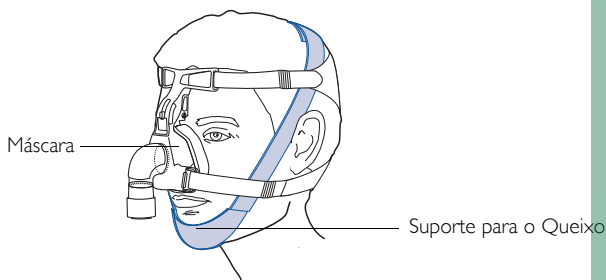
Acessório para a Máscara Nasal

GUIA DO UTILIZADOR

USO DESTINADO

O Suporte para o Queixo é destinado a evitar a abertura da boca durante o tratamento por Pressão Positiva das Vias Respiratórias (PAP) e a minimizar a perda de ar pela boca. Este suporte pode ser usado juntamente com uma gama variada de máscaras e sistemas de almofadas.

Caso seja possível, o ajuste inicial do Suporte para o Queixo deverá ser feito pelo pessoal médico da sua clínica de medicina do sono ou pelo fornecedor de equipamento.



COLOCAÇÃO DO SUPORTE PARA O QUEIXO

O Suporte para o Queixo pode ser colocado antes ou depois de se colocar a máscara.

- 1 Coloque o suporte para o Queixo sobre o seu queixo de modo a que a extremidade com o "V" costurado esteja próxima do seu lábio inferior. Passe as correias sobre as suas faces e aperte a extremidade de Velcro® no topo da sua cabeça.
- 2 Se necessário, ajuste as correias de forma a oferecerem apoio suficiente ao queixo.

Se necessitar de um ajuste mais seguro, passe o Suporte para o Queixo por baixo da correia do Arnês, na maneira seguinte:

- 1 Ajuste a máscara e o Arnês, e em seguida coloque o Suporte para o Queixo sobre o seu queixo.
- 2 Passe a correia do Suporte para o Queixo do seu lado direito (sem a patilha de Velcro) por baixo da correia do Arnês no topo da sua cabeça.
- 3 Em seguida, passe a outra correia (com a patilha de Velcro) por cima das correias do Arnês e do Suporte para o Queixo. Aperte a patilha de Velcro para fixar o Suporte para o Queixo e o Arnês em lugar.

Nota: Se encontrar dificuldades durante a colocação do Suporte para o Queixo, entre em contacto com o seu médico ou fornecedor de equipamento.



PRECAUÇÃO

- Não coloque o Suporte para o Queixo de modo a que este se encontre a tapar a boca.
- Não coloque o Suporte para o Queixo completamente abaixo do queixo ou sobre a parte superior da garganta.
- Não aperte o Suporte para o Queixo em demasia.
- Se tiver sintomas de boca/garganta seca/inflamada, consulte o seu médico ou o médico de doenças do sono.
- Se for observada a deterioração do Suporte para o Queixo (ex.: desgaste, degradação, alongamento excessivo, cortes), este deve ser eliminado e substituído.

LIMPEZA

Quando o necessitar de limpar, lave-o em água morna e detergente suave. Enxague bem e deixe a escorrer até secar.

Hakrem

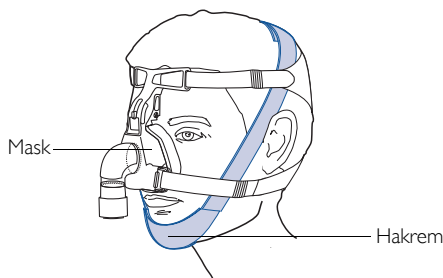
Tillbehör för näsmask

BRUKSANVISNING

AVSEDD ANVÄNDNING

Hakremmen är avsedd att förhindra att munnen öppnas under PAP (Positive Airway Pressure) behandlingen och minimera luftförlust genom munnen. Hakremmen kan användas med ett brett urval av mask- och kuddsystem.

Vi rekommenderar att du om möjligt låter personalen på sömnkliniken eller utrustningsleverantören passa in hakremmen före första användningen.



PASSA IN HAKREM MEN

Du kan passa in hakremmen antingen före eller efter det att du har satt på dig masken.

- 1 Passa in hakremmen över hakan så att kanten med det påsydda 'V' märket är närmast underläppen. För upp banden på hakremmen över båda kinderna och sätt fast Velcro® fliken uppe på hjässan.
- 2 Justera banden vid behov så att hakan får tillräckligt stöd.

Trä hakremmen under remmen på hättan om du vill ha en stadigare inpassning. Gör så här:

- 1 Passa först in masken och hättan och passa sedan in hakremmen över hakan.
- 2 För bandet på hakremmens högersida (utan Velcro fliken) under remmen på hättan mitt uppe på hjässan.
- 3 För därefter den andra sidan (med Velcro fliken) tvärs över både remmarna på hättan och (banden på) hakremmen. Fäst med Velcro fliken så att både hakremmen och hättan sitter som de ska.

Obs! Rådgör med din läkare eller utrustningsleverantören om du har några som helst problem med att passa in hakremmen.



SE UPP!

- Passa inte in hakremmen så att den blockerar munnen.
- Passa inte in hakremmen så att den sitter helt och hållet under hakan eller tvärs över halsens övre del.
- Strama inte åt hakremmen alltför mycket.
- Kontakta din läkare eller sömnterapeut om du blir torr eller öm i halsen eller svalget.
- Kassera och byt ut hakremmen om du ser någon försämring (t.ex. om den är sliten, nöt, mycket uttänjd eller sönderriven).

RENGÖRING

Tvätta hakremmen med ett mildt rengöringsmedel när den blir smutsig. Skölj den ordentligt och låt den droptorka.

Kinband

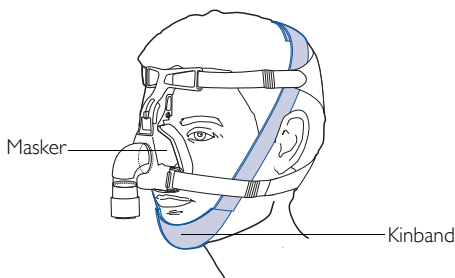
Accessoires voor neusmasker

GEbruikersHANDLEIDING

BEDOELD GEBRUIK

De bedoeling van de kinband is te voorkomen dat de mond opengaat tijdens PAP (Positive Airway Pressure)-behandeling en luchtverlies via de mond te minimaliseren. De band kan worden gebruikt in combinatie met een breed aanbod aan maskers en kussentjes.

Laat de kinband indien mogelijk aanbrengen door medewerkers van het slaaplaboratorium of neem contact op met de leverancier van uw apparatuur.



DE KINBAND AANBRENGEN

De kinband kan voor of na het opzetten van het masker worden aangebracht.

- 1 Plaats de kinband zo dat de rand van de gestikte 'V'-markering het dichtst bij uw onderlip zit. Breng de banden langs uw wangen en bevestig het Velcro® klittenband bovenop uw hoofd.
- 2 Verstel de banden indien nodig om voldoende ondersteuning aan uw kin te geven.

Als u een betere bevestiging nodig hebt, trek de kinband dan als volgt onder uw hoofdband door:

- 1 Plaats het masker en de hoofdband en plaats dan de kinband op uw kin.
- 2 Trek de kinband aan de rechterkant (zonder klittenband) onder de hoofdband midden boven op uw hoofd door.
- 3 Trek dan de andere band (met klittenband) over de bovenkant van zowel de hoofdband als kinband door. Zet met het klittenband zowel de kinband als de hoofdband vast op hun plaats.

NB: Als u moeilijkheden ondervindt met het aanbrengen van de kinband, raadpleeg dan uw arts of neem contact op met de leverancier van de apparatuur.



VOORZICHTIG

- Plaats de kinband niet zo dat deze de mond blokkeert.
- Plaats de kinband niet geheel onder de kin of over het bovenste deel van de keel.
- Trek de kinband niet te strak aan.
- Raadpleeg uw arts of slaaptherapeut als u last van een droge/pijnlijke mond/keel heeft.
- Als er sprake is van zichtbare gebreken (door bijv. slijtage, rafelen, te ver uitrekken, scheurtjes) aan de kinband, dan moet de kinband weggegooid en vervangen worden.

REINIGING

Was de kinband wanneer deze vuil is op de hand in lauwwarm water met een mild reinigingsmiddel. Goed spoelen en laten drogen.

Manufacturer: ResMed Ltd 1 Elizabeth Macarthur Drive Bella Vista NSW 2153 Australia
Distributed by: ResMed Corp 9001 Spectrum Center Boulevard San Diego CA 92123 USA. ResMed (UK) Ltd 96 Milton Park Abingdon Oxfordshire OX14 4RY UK.

See www.resmed.com for other ResMed locations worldwide.

Velcro is a registered trademark of Velcro Industries B.V.

© 2010 ResMed Ltd. 168154/1 10 03



cpap-online.de